Porównanie tłumaczeń Marka 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zjedli zaś i zostali nasyceni i zebrali obfitość kawałków siedem koszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zjedli więc i nasycili się,\* i zebrali siedem koszów pozostałych kawałków.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zjedli i nasyceni zostali i zebrali obfitość ułomków siedem koszy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zjedli zaś i zostali nasyceni i zebrali obfitość kawałków siedem koszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spożyli więc posiłek i nasycili się, a pozostawionymi kawałkami napełnili siedem koszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedli więc do syta, a pozostałych kawałków zebrali siedem koszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedli tedy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jedli, i najedli się, i zebrali, co zbyło z ułomków, siedm koszów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedli do syta, a pozostałych ułomków zebrali siedem koszów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jedli i nasycili się, i zebrali siedem koszów resztek chleba, które zbywały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedli i nasycili się, a pozostałych okruchów zebrali siedem dużych koszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najedli się do syta, a resztek, które pozostały, zebrano siedem koszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spożyli i najedli się. Zbywających kawałków zebrano siedem koszy!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najedli się do syta, a w dodatku zebrali siedem koszy okruszyn.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zjdeli, i najedli się do syta, i zebrali resztki: siedem koszyków okruchów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їли - наситилися, і залишилося сім кошів недоїденого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zjedli i zostali nakarmieni i unieśli okalające nadmiary ułamków siedem okrągło plecione kobiałki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jedli oraz zostali nasyceni. Zebrali też pozostałość kawałków w siedem koszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie najedli się do syta, a talmidim pozbierali resztki, siedem pełnych koszów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jedli i się nasycili, i zebrali nadmiar ułomków: siedem pełnych koszy na żywność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I tak wszyscy najedli się do syta, a zebranymi resztkami napełniono aż siedem koszy. |

1. 1) <x>120 4:43-44</x> [↑](#footnote-ref-2)